

Preface of the Most Holy Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua gloria, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquáalitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying:

Communion ☩ Psalm 118. 81, 84, 86

In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúentibus me júdicium? iníqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine Deus meus.

My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that persecute me? the wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

Postcommunion

Immortalitátis alimóniam consecúti, quaésumus, Dómine: ut, quod ore percépimus, pura mente sectémur. Per Dóminum nostrum . . .

We have been seeking the food of immortality and implore Thee, O Lord, that with its savor still on our tongues, we may with pure hearts continue to pursue it. Through our Lord . . .

Saint Rose Latin Mass Propers

Twenty-First Sunday after Pentecost

Introit ☩ Esther 13. 9, 10, 11

In voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósita, et non est qui possit resistere voluntáti tuæ: tu enim fecisti ómnia, caelum et terram, et univérsa quæ caeli ámbitu continéntur: Dóminus universórum tu es. *Psalm.* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri . . . – In voluntáte tua . . .

All things are in Thy will, O Lord; and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all. (*Ps. 118. 1*) Blessed are the undefiled in the way; who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father . . . – All things are in Thy will . . .

Collect

Famíliam tuam, quaésumus, Dómine, continúa pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus, te protegénte, sit líbera: et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum . . .

O Lord, we beseech Thee, with steady kindness keep Thy household safe: that, through Thy protection, it may be free from all adversaries, and devoutly given to good works for the glory of Thy Name. Through our Lord . . .

Epistle ☩ Ephesians 6. 10-17

Fratres: Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. Indúite vos armatúram Dei, ut possítis stare advérsus insídias diabóli. Quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncipes et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítiae, in caeléstibus. Proptérea accípíte armatúram Dei, ut possítis resistere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succincti lumbos

Brethren, Be strengthened in the Lord, and in the might of His power. Put you on the armor of God, that you may be able to stand against the deceits of the devil. For our wrestling is not against flesh and blood, but against principalities and powers, against the rulers of the world of this darkness, against the spirits of wickedness in the high places. Therefore, take unto you the armor of God, that you may be able to resist in the evil day, and to stand in all things perfect. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the

vestros in veritate, et induti lorica[m] iustitiae, et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis: in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere: et galeam salutis assumite: et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

Gradual ☐ Psalm 89. 1-2

Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progénie. Priusquam montes fierent, aut formarétur terra et orbis: a saeculo, et usque in saeculum tu es, Deus.

Alleluia, alleluia. In exitu Israel de Aegypto, domus Jacob de populo barbaro. Alleluia.

Gospel ☐ Matthew 18. 23-35

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabola[m] hanc: Assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. Et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta. Cum autem non haberet unde redderet, iussit eum dominus ejus venditari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quae habebat, et reddi. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei. Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui

breastplate of justice, and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; in all things taking the shield of faith, wherewith you may be able to extinguish all the fiery darts of the most wicked one. And take unto you the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity Thou art God. Alleluia, alleluia. (Ps. 113. 1). When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people. Alleluia.

At that time Jesus spoke to His disciples this parable: The Kingdom of heaven is likened to a king, who would take an account of his servants. And when he had begun to take the account, one was brought to him that owed him ten thousand talents: and as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made. But that servant falling down, besought him saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And the lord of that servant, being moved with pity, let him go; and forgave him the debt. But when that servant was gone out, he found one of his fellow-servants

debebat ei centum denarios: et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes. Et procidens servus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum. Videntes autem conservi ejus quae fiebant, contristati sunt valde: et venerunt, et narraverunt domino suo omnia, quae facta fuerant. Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me: nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? Et iratus dominus ejus, tradidit eum tormentibus, quoadusque redderet universum debitum. Sic et Pater meus caelestis faciet vobis, si non remisistis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

that owed him a hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest. And his fellow-servant falling down besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not; but went and cast him into prison till he paid the debt. Now his fellow-servants, seeing what was done, were very much grieved; and they came and told their lord all that was done. Then his lord called him, and saith to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt because thou besoughtest me; shouldst not thou then have had compassion also on thy fellow-servant, even as I had compassion on thee? And his lord being angry delivered him to the torturers until he paid all the debt. So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

Offertory ☐ Job 1

Vir erat in terra Hus, nomine Job: simplex et rectus, ac timens Deum: quem Satan petiit, ut tentaret: et data est ei potestas a Domino in facultates et in carnem ejus: perdiditque omnem substantiam ipsius, et filios: carnem quoque ejus gravi ulcere vulneravit.

There was a man in the land of Hus, whose name was Job, simple and upright and fearing God; whom Satan besought that he might tempt: and power was given him from the Lord over his possessions and his flesh; and he destroyed all his substance and his children; and wounded his flesh also with a grievous ulcer.

Secret

Suscipe, Domine, propitius hostias: quibus et te placari voluisti, et nobis salutem potenti pietate restitui. Per Dominum nostrum . . .

In Thy readiness to forgive, O Lord, accept this sacrifice: for it is Thy will that through it Thyself art appeased and we restored and saved. Through our Lord . . .